

## Business Russian with Natalya Shilova

Интервью с Натáлией Шиловой, консультáнтом компáнии HSBC Bank (США).

Вопрос 1: Натáлья, как специалист в сфэре кредитовáния, не могли бы вы описáть<sup>1</sup> в óбщих чертáх<sup>2</sup> основнóе кредитнóе услóги<sup>3</sup> и продóкты, котóрые популярны на америкáнском рынке или типичны для америкáнского рынка?

В óбщем, америкáнский рынок... рыночнáя эконóмика основáна на кредите. И в сфэре бизнóса очень чáсто в Шустере<sup>4</sup> говорят, что кредит находится в крови<sup>5</sup> америкáнцев. И поэтому это неотъемлемáя<sup>6</sup> часть ежедневной жизни. Сáмые типичные кредитнóе услóги – это, конечно, ипотека<sup>7</sup> или это автокредит. Ну, а на самом деле, если мы останóвимся<sup>8</sup> и подумаем, то кредит мы используем в обиходе<sup>9</sup>, дáже когда, например, мы покупаем кофе в Старбаксе. То есть такие мелкие кредиты используются постоянно.

Вопрос 2: Я хотéла задáть вам вопрос как раз о кредитных кáртах. Не могли бы вы немножечко бóльше рассказáть о этиx услóгах? Чем они характеризóуются в америкáнской систéме?

Кредитных карт óгромное количество<sup>10</sup> на рынке и они дéлятся по рáзным категóриям. Я бы их разделила на<sup>11</sup> три основнóх. Это кáрты, междунарóдного стандарта<sup>12</sup>, котóрые используются в обиходе. Это любóе<sup>13</sup> бáнки, работáющие с Визой или с *Mastercard*. Следующий тип категóрии карт – это бóлее специализированные, я бы их назвала «локальные кáрты», котóрые непосредственно<sup>14</sup> связаны<sup>15</sup>, например, с определéнными<sup>16</sup> магази́нами. Это карта *Macy's* или это кáрта *Neiman Marcus*. То есть они используются непосредственно только в этиx торгóвых точкáх<sup>17</sup>. Но существует<sup>18</sup> ещё трéтий вид – «кобрэндевые», гибридные кáрты, котóрые мóгут использоваться как непосредственно в этиx же магази́нах, и в другиx торгóвых точкáх. То есть это бóдет, например, кобрэндовая кáрта *Macy's*. Что интересно, в России компáния Аэрофлòт очень, я бы сказа́ла,

---

<sup>1</sup> описывать/описать + кого/что (в.п.)- to describe sb/sth

<sup>2</sup> в óбщих чертáх- in general (terms)

<sup>3</sup> услóга- service

<sup>4</sup> шустер live- <http://1tv.com.ua/uk/programs/shuster>

<sup>5</sup> кровь- blood

<sup>6</sup> неотъемлемый/ая- integral

<sup>7</sup> ипотека- mortgage

<sup>8</sup> останавливаться/остановиться- to stop, to pause

<sup>9</sup> обиход- everyday life

<sup>10</sup> óгромное количество + кого/чегó (п.п.)- large number of sb/sth

<sup>11</sup> разделять/разделить + на кого/чегó- to divide into sb/sth

<sup>12</sup> междунарóдный стандарт- international standard

<sup>13</sup> любóй/ая- any

<sup>14</sup> непосредственно- directly

<sup>15</sup> связан(ный/ная) + с кем/чем (т.п.)- connected with sb/sth

<sup>16</sup> определéнный/ая- certain

<sup>17</sup> торгóвая точкá- trade outlet, retail outlet

<sup>18</sup> существовать- to exist

агрессивно развивают и маркетируют этот продукт населению. Они предлагают очень хорошие бонусы. И эта карта пользуется большой популярностью<sup>19</sup> у населения.

Вопрос 3: Насколько мне известно<sup>20</sup>, и по моему собственному опыту<sup>21</sup>, и по отзывам<sup>22</sup> друзей и знакомых, кредитные карты не очень распространены<sup>23</sup> в России. Чем это объясняется<sup>24</sup> или, может быть, я не права? Может быть, сейчас другая ситуация?

Кредитные карты идут по другой траектории развития в России. Безналичные... Безналичные отношения<sup>25</sup> на российском рынке начались с такого продукта, как дебитовые карты, а не кредитные. То есть это те карты, которые подкреплены<sup>26</sup> вашими же собственными<sup>27</sup> деньгами. Правительство начало вводить<sup>28</sup> безналичный продукт в население через крупные организации или институты, где стипендии или зарплата перечислялась<sup>29</sup> на непосредственно эти карты.

То есть это не кредитные институты, которые занимались дебитными картами.

Система состояла<sup>30</sup> так. Например, завод Уралмаш выдаёт<sup>31</sup> зарплату своим сотрудникам<sup>32</sup>. И у них, у завода выстроены<sup>33</sup> отношения с определённой точкой Сбербанка. И Уралмаш выдаёт всем сотрудникам своего завода карты Сбербанка, на которые им вычисляется<sup>34</sup> зарплата. И в конце... И впоследствии<sup>35</sup>, когда сотрудник Уралмаша получает свою зарплату, он может взять пойти в банкомат, снять<sup>36</sup> наличные и дальше<sup>37</sup> расплачиваться<sup>38</sup> везде наличными. Либо они могут также пользоваться этой картой в магазинах или в других торговых точках, где принимаются эти карты. То есть это, в принципе, концепция дебитовой карты. Но сам факт того, что сотрудник не пошёл в Сбербанк, для того, чтобы открыть себе счёт и потом пользоваться услугами, а это необходимое составляющее<sup>39</sup> того, чтобы получать зарплату.

---

<sup>19</sup> пользоваться большой популярностью (т.п.)- to enjoy great popularity

<sup>20</sup> насколько мне известно- as far as i know

<sup>21</sup> по моему собственному опыту (д.п.)- from my own experience

<sup>22</sup> отзыв- review, impression

<sup>23</sup> распространён(ный/ная)- widespread

<sup>24</sup> объясняться/объясниться- to be explained

<sup>25</sup> безналичные отношения- cashless relations

<sup>26</sup> подкреплён(ный/ная) + кем/чем (т.п.)- backed up by sb/sth

<sup>27</sup> собственный/ая- own, personal

<sup>28</sup> вводить + кого/что (в.п.)- to enter, to introduce sb/sth

<sup>29</sup> перечисляться/перечислиться- to be transferred

<sup>30</sup> состоять [+в ком/чём (п.п.)]- to be, to consist [of sb/sth]

<sup>31</sup> выдавать/выдать + кого/что (в.п.)- to give out, to distribute sb/sth

<sup>32</sup> сотрудник/сотрудница- coworker

<sup>33</sup> выстроен(ный/ная)- established, constructed

<sup>34</sup> вычисляться/вычислиться- to be calculated, to be added

<sup>35</sup> впоследствии- subsequently

<sup>36</sup> снимать/снять + что (в.п.)- to withdraw sth

<sup>37</sup> дальше- further

<sup>38</sup> расплачиваться/расплатиться + чем (т.п.)- to pay with sth

<sup>39</sup> необходимое составляющее- necessary component

Вопрос 4: А чем отличается ситуация с кредитными картами в России от ситуации с кредитными картами в Америке? И считаете<sup>40</sup> ли вы, что развитие в этом направлении могло бы быть прогрессивным для российского рынка?

Как я уже сказала, кредитные карты ещё только догоняют<sup>41</sup> в развитии, Америку или, например, Европу. Существует масса причин<sup>42</sup>. Во-первых, в России не выстроена инфраструктура для собирания<sup>43</sup> данных<sup>44</sup>. То есть нету централизованной системы, которая собирала бы информацию о наших привычках, о наших доходах<sup>45</sup> для того, чтобы впоследствии финансовые структуры могли делать решения по поводу выдачи кредита. То есть это очень большие риски. И поэтому те карты – кредитные карты – они на самом деле пользуются популярностью в России, потому что существует не очень много возможностей<sup>46</sup> у людей получать эти краткосрочные или револьверные кредиты. Но в связи с тем, что платежи по этим кредитам<sup>47</sup> достаточно высокие, то не все могут себе позволить<sup>48</sup> ... Это одна причина.

А вторая причина это проценты<sup>49</sup> высокие, инфраструктура не выстроена... Если мы выезжаем<sup>50</sup> за пределы Москвы и Петербурга, или каких-то крупных торговых точек, инфраструктура не выстроена для того, чтобы делать безналичную оплату.

Вопрос 5: Согласились ли бы вы с таким утверждением<sup>51</sup>, что расширение<sup>52</sup> использования кредитных карт свидетельствовало<sup>53</sup> бы о более развитом<sup>54</sup> состоянии<sup>55</sup> российской экономики? Потому что, как контраргумент, я бы хотела напомнить<sup>56</sup> такое высказывание<sup>57</sup>, что Россия смогла избежать<sup>58</sup> финансовой катастрофы, которая постигла<sup>59</sup> большинство западных стран, именно<sup>60</sup> в силу<sup>61</sup> того, что она не развивала систему кредитования. Как по-вашему? Можно ли сказать, что развитие кредитной

---

<sup>40</sup> считать- to think, to consider

<sup>41</sup> догонять/догнать + кого/что (в.п.)- to catch up with sb/sth

<sup>42</sup> причина- reason

<sup>43</sup> собирание + кого/чего (р.п.)- collection of sb/sth

<sup>44</sup> данные- data

<sup>45</sup> доход- income

<sup>46</sup> возможность- opportunity

<sup>47</sup> платежи по этим кредитам (п.п.)- payments on these credits

<sup>48</sup> мочь позволить + кому/чему (д.п.)- [sb/sth] to afford

<sup>49</sup> процент- percent

<sup>50</sup> выезжать/выехать + за что (в.п.)- to go out of sth, to leave sth

<sup>51</sup> утверждение- statement

<sup>52</sup> расширение + чего (р.п.)- expansion of sth

<sup>53</sup> свидетельствовать/засвидетельствовать о ком/чём (п.п.)- to testify to/about sb/sth

<sup>54</sup> развитый/ая- developed

<sup>55</sup> состояние- condition

<sup>56</sup> напоминать/напомнить + о ком/чём (п.п.)- to remind about sb/sth

<sup>57</sup> высказывание- saying

<sup>58</sup> избегать/избежать + кого/чего (р.п.)- to escape sb/sth

<sup>59</sup> постигать/постичь + кого/что (в.п.)- to befall sb/sth

<sup>60</sup> именно- precisely

<sup>61</sup> в силу + чего (р.п.)- by virtue of sth, owing to sth

системы свидетельствовало бы о более развитом состоянии российской экономики или это бы одновременно привело<sup>62</sup> к более высокому риску для российской экономики?

Можно посмотреть на это с двух сторон. С одной стороны, когда у населения появляется доступ<sup>63</sup> к финансированию, получается<sup>64</sup>, что происходит финансирование в развитии быта<sup>65</sup>. То есть мы говорим про очень маленькие микро-кредиты. И это в свою очередь<sup>66</sup> ведёт<sup>67</sup> к развитию экономики и к развитию инфраструктуры, потому что нужно строить банкоматы, устраивать<sup>68</sup> или усовершенствовать<sup>69</sup>, например, торговые точки для того, чтобы происходила безналичная оплата<sup>70</sup>. С другой стороны, это очень выгодно<sup>71</sup> правительству, потому что при безналичных расчётах намного проще проследить<sup>72</sup> путь финансовый. То есть уже меньше каких-то серых транзакций, и для правительства это, на самом деле, огромный плюс.

Но с другой стороны, вы правильно отметили<sup>73</sup>, что если у населения не выработана привычка выплачивать по счетам, люди, конечно же, могут оказаться<sup>74</sup> с огромным количеством штрафов<sup>75</sup>, связанных с невыплатой в определённые сроки<sup>76</sup>. И, конечно же, это может привести к кризису, если десять миллионов людей не смогут оплачивать свои кредитные карты. Я бы сказала, что в данный момент это как в состоянии<sup>77</sup> мании, потому что кредитные карты рекламируются везде. Получить кредитную карту с высокими платежами достаточно легко. Но нужно просто ещё понимать, я думаю, что доступ к информации, на самом деле, на российском рынке ещё не так выстроен, как, например, в Америке сейчас.

Вопрос 6: Считаете ли вы, что государство должно играть большую роль в развитии кредитных карт? Должно ли оно контролировать, должно ли оно устанавливать<sup>78</sup> какие-то ограничения<sup>79</sup>?

Самое интересное, что даже на американском рынке государство в связи с кризисными ситуациями играет огромнейшую роль в данный момент. И очень большой контроль

---

<sup>62</sup> приводить/привести + к кому/чему (д.п.)- to lead to sb/sth

<sup>63</sup> доступ + к кому/чему (д.п.)- access to sb/sth

<sup>64</sup> получаться/получиться- to turn out

<sup>65</sup> быт- everyday life

<sup>66</sup> в свою очередь- in turn

<sup>67</sup> вести/привести + к кому/чему (д.п.)- to lead to sb/sth

<sup>68</sup> устраивать/устроить + кого/что (в.п.)- to set up, to establish sb/sth

<sup>69</sup> совершенствовать/усовершенствовать + кого/что (в.п.)- to improve sb/sth

<sup>70</sup> оплата- payment

<sup>71</sup> выгодно- advantageous, beneficial

<sup>72</sup> проследить/проследить + кого/что (в.п.)- to monitor, to watch sb/sth

<sup>73</sup> отмечать/отметить- to note

<sup>74</sup> оказываться/оказаться- to end up

<sup>75</sup> штраф- fine, penalty

<sup>76</sup> срок- due date, deadline

<sup>77</sup> состояние + чего (п.п.)- state of sth

<sup>78</sup> устанавливать/установить + что (в.п.)- to set sth

<sup>79</sup> ограничение- limit

сейчас находится за крупными финансовыми корпорациями. И кредитные карты – это такой продукт, который достаточно долгое время находился в тени<sup>80</sup>, но сейчас тоже является<sup>81</sup> одним из предметов, которым государство очень интересуется. И дело в том, что в Америке сейчас идёт тенденция к раскрытию<sup>82</sup> информации, чтобы потребитель<sup>83</sup> точно понимал, какие условия в этом финансировании и сколько времени, например, понадобится<sup>84</sup> потребителю выплачивать определённую сумму, если делать только минимальную оплату.

В сравнении с российским рынком, конечно же, этого не происходит. То есть люди, которые берут кредиты, точно не понимают условий этих договоров: какие будут проценты, в каких сроках нужно будет выплатить, что будет, если не выплатить. То есть вся эта информация, в принципе, в данный момент находится на ответственности потребителя. Они обязаны<sup>85</sup> вычитывать, обязаны задавать дополнительные вопросы, чтобы они точно понимали условия этих договоров. И я думаю, что в этом, конечно, государство должно влиять<sup>86</sup>, должно обязывать<sup>87</sup> компании давать потребителю всю информацию, чтобы в тот момент, когда они принимают решение, они знали, на что они идут<sup>88</sup>.

**Вопрос 7:** Если бы у вас была возможность давать рекомендации российскому правительству в целях<sup>89</sup> улучшения<sup>90</sup> системы кредитного обслуживания, что бы вы предложили?

Я думаю, что если смотреть, как происходит развитие на американском рынке и на европейском рынке, я бы сказала, что это тоже необходимо и для российского рынка: чтобы были очень конкретные регламенты<sup>91</sup> в плане подачи информации для потребителей. Я думаю, что это будет выгодно в конечном счёте<sup>92</sup> и для компаний, которые продают эти продукты, и это будет выгодно для государства и, конечно же, для потребителей.

### **Вопросы:**

1. Расскажите, какое место занимает кредитование и использование кредитных карт в повседневной жизни американцев? Какие категории кредитных карт существуют в США?

---

<sup>80</sup> находиться в тени (п.п.)- to remain in the shadow/background

<sup>81</sup> являться + кем/чем (т.п.)- to be sb/sth

<sup>82</sup> раскрытие + кого/чего (р.п.)- disclosure of sb/sth

<sup>83</sup> потребитель- consumer

<sup>84</sup> понадобится- to be needed, to be required

<sup>85</sup> обязан(ный/ная)- obliged

<sup>86</sup> влиять/повлиять- to influence

<sup>87</sup> обязывать/обязать + кого/что (в.п.)- to obligate sb/sth

<sup>88</sup> идти/пойти + на что-то (в.п.)- to get oneself into sth

<sup>89</sup> в целях + чего (р.п.)- for the purpose of sth

<sup>90</sup> улучшение + кого/чего (р.п.)- improvement of sb/sth

<sup>91</sup> регламент- regulation

<sup>92</sup> в конечном счёте: ultimately, in the long run

2. Какова́ ситуа́ция разви́тия креди́тных карт в Росси́и? Почему́ в Росси́и бо́лее распро́странены де́битовые ка́рты?
3. Какие́ причи́ны пре́пятствуют разви́тию испо́льзования креди́тных карт в Росси́и?
4. Каким́ образо́м испо́льзование креди́тных карт связа́но с эконо́мической ситуа́цией в стране́?
5. Каку́ю роль должно́ играть госуда́рство в разви́тии систе́мы креди́тования́?